BREVIS CATHECHISMVS

pro Hereticis Anglicis, Scotis, & alijs ad Fidem Captolicam, & Apoſtolicam Reductis.

Ex Romano Cathechiſmo Latino in Anglicum idioma confectus,

A REV. PATRE
FRATRE IACOBO MILESIO
Pontano Ibernienſi Ordinis Min.
de Obſeruantia Prouinciæ
Terræ Laboris.

Impr. Fælix Tamburellus Vic. Gen.
Alexander Ruſſus Can. dep. vid.
Fr. Bonauentura à Salſa Miniſtro Prouinciali.

Neapoli, Apud Octauium Beltranum

1635. *Superiorum permiſſu.*

BRITISH MUSEUM

Illustriss.mo ac R.mo Domino

D. ANTONIO RICCIVLLO EPISCOPO

Vmbraticensi in Ciuitate, & Regno Neapolis sanctiss. Inquisitionis Gene rali Ministro.

Frater IACOBVS MILESIVS Pontanus Ibernensis Ord. Minorum Regularis Obseru. Prouinciæ Terræ Laboris salutem.

Hristianam charitatem, quæ te vrget, Illustrissime, ac Reuerēdissime Domine, & qua in officio Generalis ministerij sancti officij in hac Ciuitate, & Regno Neapo-

lisquam diligentissimè, & sanctè vteris, ex eo qui (vt Hæretici Anglj, & alij qui ad dictum Regnum, & Ciuitatem, varijs ex occasionibus appulerint, Cathechizari (abiuratis eorum hæresibus, & erroribus) fauente Deo, ad veram, & sanctam Matrem Ecclesiam Catholicam, & Apostolicam conuertantur, & permaneant) facturo per breuem Cathechismum mihi linguæ Anglicæ nostræ impositi, in promptu patefacis, & manifestas, per quem, & ipsi, quæ fidè credere, & operari debeant, instructi, & edocti,

ordinatè, ac sanctè perseuerantes in fide Catholica, sperare à largissimo largitore Deo possint vitam æternam: Quam Cathechismum cum descripserim, & (declaratorio modo vsus tãtum) ex latino in Anglicum idioma, conuertissem, Typis demandandum, & tuæ Illustrissimæ, & Reuerendissimo Dominationi ascribendum, prout, reuerenter, ac religiosè tuis sacris deosculatis manibus, Tertiodecimo Kalend. Februarij 1634. ex Regio Conuentu sanctæ Mariæ Nouæ Neap. ascribo.

Festa vbique obseruanda.

IANVARIVS. Habet die 31.

1 Circumcisio Domini.
6 Epiphania Domini.

FEBRVAAIVS. Habet dies 28. *& in Anno Bissextili* 29.

2 Purificatio B. Mariæ Virginis.
24 S. Matthiæ Apostoli, in Anno bisextili 25.

MARTIVS. Habet die 31.

16 S. Ioseph Confessoris.
25 Annuntiatio B. Mariæ Virginis.

APRILIS. Habet dies 30.

25 S. Marci Euangelistæ.

MAIVS. Habet dies 31.

1 SS. Filippi, & Iacobi Apost.
3 Inuentio S. Crucis.

Holidais that aro chept in al plasis.

IANVARIE hath 31. dais.

1 The Circumcision of our Lord.
6 The Epiphanie of our Lord.

FEBRVARI hath 28. dais. vhen itis lept year 29.

2 The Purification of our Lady.
24 S. Mathias Apostle in the lept year tis at the 25.

MARCH hath 31. dais.

19 S. Ioseh confessor.
25 The Annunciation of our Lady.

APRIL hath 30. dais.

35 S. Mark Euangelist.

MAY hath 31. dais.

1 SS. Pilip and Iacob Apost.
2 The inuentiō of the holy Crosse.

IVNVIS. Habet dies 30.

24 Natiuitas S. Ioannis Baptiſtæ.
29 SS. Petri; & Pauli Apoſtol.

IVLIVS. Habet dies 31.

25 S. Iacobi Apoſtol.
26 S. Annę matris Beatæ Marię Virginis.

AVGVSTVS. Habet dies 31.

10 S. Laurentij Martir.
15 Aſſumptio B. Mariæ Virginis.
25 S. Bartholomei Apoſtol.

SEPTEMBER. Habet dies 30.

8 Natiuitas B. Mariæ Virginis.
21 S. Matthei Apoſt. & Euangeliſta.
29 Dedicatio Sancti Michaelis Archangeli.

OCTOBER. Habet dies 31.

4 S. Franciſci Confeſſoris.
27 SS. Simonis, & Iudæ, Apoſt.

IVNO hath 30. dais.

24 The Natiuitie of s. Iohn Baptiſt.
29 SS. Peeter, & Paul Apoſt.

IVLI hath 31. dais.

25 S. Iames Apoſtle.
26 S. An Mather of the Bleſſed Virgin Mari,

AVGVST hath 31. dais.

10 S. Laurence Mar.
15 The Aſuntion of our bleſſed Lady
25 S. Bartholome Apoſt.

SEPTEMBER hath 30. dais.

8 The Natiuitie of our bleſſed Lady
21 S. Mathevv Apoſt.
29 The Dedicat. of S. Michael the Archang.

OCTOBER hath 31. dais.

4 S. Francis Confeſſor.
28 S. Simon and Iuda Apoſt.

NOVEMBER. Habet dies 30.

1 Festum omuium Sanctorum.
11 S. Martini Episc.& Confes.
30 S. Andreæ Apostol.

DECEMBER. Habet dies 31.

21 S. Thomæ Apostol.
25 Natiuitatis Domini nostri.
26 S. Stephani Protomartire.
27 S. Ioannis Apost. & Euangel.
28 SS. Innoceutium Martir.
31 S. Siluestri Papa,& Confessor.

Festa Mobilia.

Dominice omnes totius Anni.
Pasca Resurrectionis Domini.
Ascensio Domini.
Pentecostes.
Corpus Domini.

Decem Dei præcepta, quæ in decalogo continentur.

Ego ſum Dominus Deus tuus, qui eduxi te de terra Agypti, de domo ſeruitutis.

1 Non habebis Deos alienos coram me.

2 Non aſſumes nomen Domini Dei tui in vanum. Non enim habebit in ſonte Dominus eum, qui aſſumſerit nomen Domini Dei ſui fruſtra.

3 Memento vt diem Sabathi Sanctifices.

4 Honora Patrem tuum, & Matrem tuam.

5 Non occides.

6 Non mœchaberis.

7 Non furtum facies.

8 Non loqueris contra proximum tuum falſum teſtimonium.

9 Et non concupiſces domum proximi tui.

10 Neither shalt thovv desyre his vvife, nor seruant, nor handmayd, nor ox, nor asse, nor onght that is his.

The seauen Sacraments of the catholika churche.

Baptisme. Confirmation. The Eucharist. Penance. Extreme vnction. Order. And Matrimony.

The Theologecal vertues.

Fait. Hope. And Charitie.

The Cardinal Vertues.

Prudence. Temperance. Iustice. And Fortitude.

The gifts of the holy Ghost.

Sapience. Vnderstanding. Counsel. Fortitud. Science. Pietie. And the Fear of our Lord.

The frutes of the holighost.

Charitie. Gladnes. Peace. Patience. Binignitie. Goodnes. Longanimitie. Meeknes. Faith.

Modestia. Continentia, & Castitas.

Præcepta Charitatis.

Diliges Dominum Deunm tuum, ex toto corde tuo, & in tota anima tua & in tota mente tua. Diliges Proximum tuum sicut te ipsum.

Præcepta Ecclesiæ.

1 Statutos ab Ecclesiæ festos dies, ab operibus seruilibus abstinendo, celebrare.

2 Sacrum Missæ officium diebus festis reuerenter audire.

3 Quadragesima, quatuor anni temporibus, & vigilijs secundum morem Ecclesiæ ieiunare: & feria sexta, & Sabbatho à carnibus abstinere.

4 Peccata sacerdoti approbato confiteri, & sacrosanctam Eucharistiã circa festo paschæ sumere, eaque saltem semel in Anno.

Modeſtie. Continencie. and Chaſtitie.

The Precepts of Charitie.

Thovv shalt loue the Lord thy God from thyvvhole hart, and in all thy ſoule, and in all thz myndy. Thovv shalt loue thi neighbour as thy ſelf.

The precepts of the Churche.

1 To celebrate the appointed feaſt daies of the Churche, in abſtayning from ſeruile vvoorks.

2 Reuerently to hear the ſacred office of the maſſe onthe holy dayes.

3 To faſt the lent, the four imberty-des, and the eues, according to the cuſtum of the Churche: and the friday and ſaterday to abſtain from flesh.

4 To confeſſe thy ſinnes to a prieſt alloued, and to receaue the holi Euchariſt about the feaſt of Eaſter and to do theſe things at the leaſt once in the year.

5 Diebus ab Ecclesia interdictis nuptias non celebrare.

Opera Misericordiæ Spiritualia.

1 Doce ignorantem.
2 Corrigere peccantem.
3 Consilio iuuare indigentem.
4 Consolari afflictum.
5 Ferre patienter iniurias.
7 Orare pro viuis, & defunctis, & pro persequentibus.

Opera Misericordiæ Temporalia.

1 Pascere esurientem.
2 Potare sitientem.
3 Colligere hospitem.
4 Operire nudum.
5 Visitare infirmum, & in carcere detentum.
6 Redimere captiuum.
7 Sepelire mortuum.

5 Not to ſolemniſe Mariage on the dayes forbidden by the Curche.

The ſpiritual vvoorks of mercie.

1 To teach the ignorant.
2 To correct the ſinnet.
3 To aſſiſt by counſel him that neddeth it.
4 To comfor the afflicted.
5 Patiently to ſuffert iniuries.
6 To pardon an offence.
7 To pray for the liuing and the dead,& thy perſecutors.

The Corporal vvoorks of mercie.

1 To feed the hungrie.
2 To giue drink to the thirſtie.
3 To harbor the ſtranger.
4 To clothe the naked.
5 To viſit the ſick.
6 To go to thoſe that are in priſon, and to redeem the captiue.
7 To bury the dead.

Beatitudines.

1 Beati pauperes ſpiritu, quoniam ipſorum eſt regnum cœlorum.

2 Beati mites, quoniam ipſi poſſidebunt terram.

3 Beati, qui lugent, quoniam ipſi conſolabuntur.

4 Beati qui eſuriunt, & ſitiunt iuſtitiam, quoniam ipſi ſaturabuntur.

5 Beati miſericordes, quoniam ipſi miſericordiam conſequuntur.

6 Beati mundo corde, quoniam ipſi Deum videbunt.

7 Beati pacifici, quoniam filij Dei vocabuntur.

8 Beati, qui perſecutionem patiuntur propter iuſtitiam, quoniam ipſorum eſt regnum cęlorum.

Quinque ſenſus corporis.

Viſus, Auditus, Odoratus, Guſtus, & Tactus.

The Beatitudes.

1 Bleſſed are the poor in ſpirit, for theirs is the kingdom of heauen.

2 Bleſſed are the meek, for they ſhal poſſeſſe the land.

3 Bleſſed are they that mourn, for they ſhalbe comforted.

4 Bleſſed are they that hunger & thirſt after iuſtice: for they ſhal haue their fil.

5 Bleſſed are the merciful, for they ſhal obtain mercie.

6 Bleſſed are the clean of hart, for they ſhal ſee God.

7 Bleſſed are the peace makers, for they ſhal be called the children of God.

8 Bleſſed are they that ſuffer perſecution for iuſtice, for theyrs is the kingdom of heauen.

The fyue bodily ſenſes.

Sight, Hearing, Smelling, Taſte, and Touching.

Septem peccata capitalia, quæ communiter mortalia appellantur.

Superbia, Auaritia, Luxuria, Inuidia, Gula, Ira, & Accidia.

Quatuor Nouissima me moranda.

Mors, Iudicium extremum, Infernus, & Regnum Cęlorum.

PAter noster, qui es in cœlis, sanctificetur nomen tuum. Adueniat regnum tuum, fiat voluntas tua, sicut in cælo, & in terra; Panem nostrum quotidianum da nobis hodie; & dimitte nobis debita nostra: sicut & nos dimittimus debitoribus nostris; Et ne nos inducas in tentationem: sed libera nos à malo. Amen.

AVe Maria, gratia plena: Dominus tecum Benedicta tu in mulieribus: & benedictus fructus ventris tui Iesus. Sancta Maria, Mater Dei, ora pro nobis peccatoribus, nunc, & in hora mortis nostræ Amen.

Sym-

The seauen capital sinnes vvhich are commonly called deadly.

Pride, Couetousnes, Lecherie, Enuy, Gluttony, VVrath, and Slouth.

The four last things to be remembred.

Death, the last Iudgment, Hel, and the Kingdom of heauen.

OVr Fater vvhich art in heauen, hallovved be thy name. Thy kingdome come. Thy vvill be done in earth as it in heauen. Giue vs this day our dayly bread. And forgeue vs our tresposses, as vve forgiue them that tresposse against vs. And lead vs not into tentation. But de liuer vs from euil. Amen.

HAyle Mary full of grace, our Lord is vvith thee, blessed art thou among vvomen, and blessed is the fruit of thy vvombe Iesus.

Holy Mary, mother of God, pray for vs sinners, novv and in the houre of our death. Amen.

Symbolum Apostolorum.

CRedo in Deum Patrem omnipotentem, creatorem cæli, & terræ. Et in Iesum Christum filium eius vnicum, *D*ominum nostrum; Qui conceptus est de Spiritu Sancto, natus ex Maria Virgine. Passus sub Pontio Pilato, crucifixus, mortuus, & sepultus: descendit ad inferos, tertia die resurrexit à mortuis: Ascendit ad cęlos, sedet ad dexteram Dei Patris omnipotentis: inde venturus est iudicare viuos, & mortuos. Credo in Spiritum sanctum, sanctam Ecclesiam Catholicam, Sanctorum Communionẽ: Remissionem peccatorum: Carnis resurrectionem: Vitam æternam. Amẽ.

Cum manè surgis, muniens te signo sanctæ Crucis, dic.

IN nomine Patris, & Filij, & Spiritus sancti.

De

The ſimbol of the Apoſtiles.

I Beleeue in God the Father Almighty, maker of heauen and earth. And in Ieſus Chriſt his only Sonne our Lord, vvho vvas cõceaued by the Holy Ghoſt, borne of the Virgin Marie. Suffered vnder Pontius Pilat vvas crucifyed, dead, and buryed. He deſcended into hell, the third day he roſe againe from the dead. He aſcended into heauen and ſitteth at the right hand of God the Father Almighty. From thence he shal come to iudge the quicke and the dead. I beleeue in the holy Ghoſt. The holy Catholike Churche. The communion of Saints. The forgiuenes of finnes. The reſurrection of the flesh. And the life euerlaſting. Amen.

VVhen thovv riſeſt in the morning arming thy ſelf vvith the ſigne of the Croſse, ſay.

IN the name of the Father, and of the Sonner & of the holy Ghoſt.

Deinde iunctis manibus ante pectus, dic. Amen.

Benedicta sit sancta, & indiuidua Trinitas nunc, & semper, & infinita sæcula sæculorum. Pater noster,&c. Aue Maria,&c. Credo in Deum, &c.

COnfiteor Deo omnipotẽti,beatæ Mariæ semper Virgini, beato Michaeli Archangelo,beato Ioãni Baptistę: Sanctis Apostolis Petro, & Paulo,& omnibus Sanctis; quia peccaui nimis cogitatione,verbo, & opere,mea culpa mea culpa,mea maxima culpa; Ideo præcor beatam Mariam semper Virginem; beatum Michaelẽ Archangelum, beatũ Ioannem Baptistam, Sanctos Apostolos, Petrum, & Paulum, & omnes Sanctos orate pro me ad Dominum Deum nostrũ.

Misereatur vestri omnipotẽs Deus & dimissis omnibus peccatis vestris, perducat nos ad vitam æternam. Amen.

In-

That don thy handes iayned before thy breſt ſay. Amen.

Bleſſed be the holy and vndeuyded Trinitie, novv and euer, and vvold vvithout end. Our father, &c. Haile Marie, &c. Ibeleeue in God, &c.

I Confeſſe vnto almightie God, to bleſſed Marie euer Virgin, to bleſſed Michael the Archangel, to bleſſed Iohn Baptiſt, to the holy Apoſtles Peeter and Paul, and to all Saintes: that Ihaſſe ſinned excedingly, in thought, vvord, and deed, by my default, by my default, by my moſt grieuos default: therfore I beſeech the bleſſed Marie euer Virgin, bleſſed Michael the Archangel, bleſſed Iohn Baptiſt, the holy Apoſtles Peeter and Paul, and all Saintes to pray for me vnt to our Lord God.

Almighty God haue mercy vpon vs, and all our ſinnes beeing forgiuen, bring vs vnto euerlaſting lyf. R. Am.

The

Indulgentiam absolutionem, & remissionem omnium peccatorum nostrorum tribuat nobis omnipotens, & misericos Dominus. Amen.

Dignare Domine die isto sine peccato nos custodire, Miserere nostri Domine miserere nostri. Fiat misericordia tua Domine super nos quẽadmodum speraui mus in te. Domine exaudi orationem meam. Et clamor meus ad te veniat.

DOmine Deus omnipotens, qui ad principium huius diei nos peruenire fecisti; tua nos hodie salua virtute, vt in hac die ad nullum declinemus peccatum, sed semper ad tuã iustitiam faciendam nostra procedant eloquia dirigantur cogitationes, & opera. Per Christum Dominum nostrum. Amen.

The almightie,& merciful Lord giue vnto vs pardon,absolution,and remission of all our sinnes, ℟. Amen.

Voutsafe o Lord te keep vs this day vvithout sinne. Be merciful vnto vs o Lord,be merciful vnto vs,let thy mercie o Lord be vpon vs, euen as vve haue hoped in thee, o Lord heare my prayer, and let my crie come vnto thee.

O Lord God almightie vvhich haest caused vs to come vnto the beggining of the day: saue vs this day bi thy povver to the end that this day vve fal into no sinne,but that euer our vvoordes may proceed, our thoughtes, & vvoorkes may be directed, to execute thy iustice, throngh our Lord Iesus Christe, Amen.

DIrigere,& ſanctificare,regere,& gubernare, dignare Domine Deus,rex cęli, & terræ, hodie corde & corpora noſtra,ſenſus,ſermones, & actus noſtros, in lege tua, & in operibus mandatorum tuorũ;vt hic in ęternum, te auxiliante, ſalui & liberi eſſe mereamur,Saluator mundi. Qui viuis, & regnas in ſæcula ſæculorum. Amen.

ANgele Dei,qui cuſtos es mei, me tibi commiſſum pietate ſuperna, hodie illumina, cuſtodi, rcgi, & guberna. Amen.

Cum mane, meridie. & veſperi ſalutationis Angelicæ ſignum datur.

Angelus Domini nunciauit Marię, & concepit de Spiritu ſancto. Aue Maria & ç.

Ecce ancilla Domini, fiat mihi ſecundum verbum tuum. Aue Maria, &c.

VOutsafe o Lord God King of heauen and earth, to direct and sanctifie, rule and gouerne this day, our hartes and bodies, our sences, speeches, and our deedes, in thy lavv, and in the vvoorkes of thy comaundements: that here, and euer, o sauiour of the vvorld, vve may deserue to be safe and free, thovv alsisting vs, vvho liuest and raignest vvorld vvithout end, Amen.

OAngel of God, vvhich art my, keeper, illuminate, gard, rule, and gouerne by the supernall pietie, mee this day cõmitted vnto thee. A.

VVhen at morning, noon tyde, and eue ning the signe of the salutation is giuen say

The Angel of our Lord declared vnto Marie, & shee conceaued of the holy Ghost. Haile Marie, &c. Behold the handmaid of our Lord, be it vnto mee accoding to thy vvoord. Haile Marie, &c.

Et verbum caro factum est, & habitauit in nobis. Aue Maria, &c.

Oratio.

GRatiam tuam, quæsumus Domine, mentibus nostris infunde; vt, qui Angelo nuntiante Christi Filij tui incarnationem cognouimus, per passionem eius, & Crucem ad resurrectionis gloriam perducamur. Per eundem Christum Dominum nostrum. Amen.

Fidelium animæ per misericordiam Dei requiescant in pace. Amen.

Exeunde domum dic.

VIas tuas Dñe demonstra mihi, & semitas tuas edoce me. Gressus meos dirige secundum eloquium tuū, & nō dominetur mei omnis iniustitia. Perfice gressus meos in semitis tuis, vt non moueantur vestigia mea.

In-

And the vvoord vvas made flesh, & dvvelt in vs. Haile Marie, &c.

A prayer.

VVE beseech thee o Lord, povvre foorth thy grace into our myndes: that vve vvhich knevv the incarnation of Christ thy sonne, the Angel declaringe it, may be brought by his passion, & crosse vnto the glorie of resurrection. Through the same Christ our Lord. Amen. The soules of the faithful through the mercie of God rest in peace. Amen.

In going foorth of thy house, say.

SHevv mee o Lord thy vvayes, and teach me thy pathes. Direct my steps according to thy vvord, to the end that no iniustice do rule ouer me. Make perfect my goings in thy parhes, that mi steps be not moued.

Intrando Ecclesiam.

Domine in multitudine misericordiæ tuæ; introibo in domum tuam, adorabo ad templum sanctum tuum, & confitebor nomini tuo.

In aspersione aquæ benedictæ.

Asperges me Domine hyssopo, & mundabor: lauabis me, & super niuem dealbabor.

Ad sacrosanctum Eucharistiæ Sacramentum.

Aue verum Corpus natum de Maria Virgine, vere passum, immolatum in cruce pro homine. Cuius latus perforatum, vnda fluxit sanguine. Esto nobis prægustatum in mortis examine, ò dulcis, ò pie, ò Iesu fili Mariæ miserere mei. Amen.

Benedictio Mensæ.

Benedicite, Benedicite.

Ora-

Entring into the Churche.

O Lord in the multitude of thy mercies I vvil enter into thy houſe, I vvil adore at thy holy Temple, and vvil confeſſe vnto thy name.

Sprinckling of holy vvater.

Thovv shalt ſprincle me o Lord vvith hyſope, and I shal be cleníed: thovv shalt vvash me, and I shal be made vvhyter then ſnovv.

Vnto the holy Sacrament of the Euchariſt. A prayer.

Al haile true body borne of the virgin Marie, that verely ſuffered, and vvas offred vpon the croſſe for man: vvhoſe ſyde beeing pearced, their flovved out vvater vvith blood, graunt that vve may taſte thee in the trial of death. O ſvveet, O Pitiful, O Ieſu the ſonne of Marie, haue mercie vpon me, Amen.

The bleſſing before meat for ſecular ꝑſõs

Bleſſe ye. ℟. Bleſſe ye.

Oratio.

Benedic Domine nos, & hæc tua dona, quæ de tua largitate sumus sumpturi. Per Christum Dominum nostrum. Amen.

Gratiarum actio post mensam.

Benedicamus Domino.

℟. Deo gratias.

Oratio.

AGimus tibi gratias omnipotens Deus pro vniuersis beneficijs tuis. Qui viuis, & regnas in sęcula sæculorum. Amen.

Kyrie eleison. Christe eleison. Kyrie eleison. Pater noster. *Secreto.*

Et ne nos inducas in tentationem.

Sed libera nos à malo.

Sit nomen Domini benedictum.

Ex hoc nunc, & vsque in seculum.

Oremus.

Retribuere dignare Domine omnibus nobis bona facientibus propter nomen tuum vitam æternam. Amen.

The prayer.

Bleſſe vs o Lord, & theſe thy giſts, vvhich vve are to receaue of thy bountie. Through Chriſte our Lord. ℟. Amen.

Grace after meat.

Bleſſe vve our Lord. ℟. Thanks be to God. *The prayer.*

VVe giue thee thanks o almighitie God. for al thy benefits: vvhich liueſt and raigneſt vvorld vvithout end. ℟. Amen. Lord haue mercie vpon vs. Chriſte haue mercie vpon vs. Lord haue mercie vpun vs. Our father, in ſecret. ℣. And lead vs not into temptation. ℟. But deliuer vs from euil. ℣. The name of our Lord be bleſſed. ℣. From this tyme foorth and for euermore.

Let vs pry.

VOutſafe o Lord to render to all our benefactors, for thy names ſake, lyf euerlaſting. ℟. Amen.

℣. Et fidelium animæ per misericordiam Dei requiescant in pace.
℟. Amen.

Cum vadis dormitum, muniens te signum Sanctæ Crucis: dic.

In nomine Patris, & Filij, & Spiritus sancti. Amen.

Deinde iunctis manibus ante pectus: dic.

Benedicta sit sancta, & indiuidua Trinitas nunc, & semper, & per infinita sæcula sæculorũ. Pater noster. Aue Maria. Credo. Cõfiteor &c. vt supra.

Symbolum Athanasij.

1 QVicumque vult saluus esse, ante omnia opus est, vt teneat Catholicam fidem.

2 Quam nisi quisque integram, inuiolatamque seruauerit, absq; dubio in æternum perhibit.

℣. And the ſoules of the faithful thro ugh the mercy of God, reſt in peace.
℟. Amen.

VVhen thovv goeſt to ſleep, arming thée ſelf vvith the ſigne of the Croſſe, ſai.

In the name of the Father, and of the Sonne, & of the holy Ghoſt. *Then thy handes ioyned before thy breſt ſay,* Amen. Bleſſed be the holy, and vndeueyded Trinitie. novv and euer, and vvorld vvithout end.
Our Father. Hail Marie. Ibelieue. I confeſſe, &c. as before.

The creed of Athanaſius.

1 VVHoſoeuer vvil be ſaued: it is nedful before all thinges, that he hold the Catholik faith.

2 The vvhich vnles each one shal keep vvhole: & inuiolate: he shal vvithout doubt eternally perish.

3 And

3 Fides autem Catholicam hæc est, vt vnum Deum in Trinitate: & Trinitatem in vnitate veneremur.

4 Neque confundentes personas, neque substantiam separantes.

5 Alia est enim persona Patris, alia Filij: alia Spiritus sancti.

6 Sed Patris, & Filij, & Spiritus sancti vna est diuinitas: æqualis gloria, & æterna Maiestas.

7 Qualis Pater, talis Filius: talis Spiritus sanctus.

8 Increatus Pater, increatus Filius, increatus Spiritus sanctus.

9 Immensus Pater, immensus Filius: immensus Spiritus sanctus.

10 Aeternus Pater, æternus Filius: æternus Spiritus sanctus.

11 Et tamen non tres æterni: sed vnus æternus.

3 And this is the Catholique faith, that vve vvorship one God in Tritie: and Trinitie in vnitie.

4 Neither confonnding the persons: nor yet seperating the substance.

5 For there is one person of the father; another of the sonne: another of the holy ghoste.

6 But the Godhed of the father, & of the sonne, & of the holy ghoste is one: equal glorie, coeternal maiestitie.

7 Such as the father is, such is the sonne: such is the holy ghoste.

8 The father increate, the sonne increate: the holy ghoste increate.

9 The father immeasurable, the sonne immeasurable, the holy ghoste immeasurable.

10 The father eternal, the sonne eternal: the holy ghoste eternal.

11 And yet not three eternals: but one eternal.

12 Sicut non tres increati, nec tres immēsi: sed vnus increatus, & vnus immensus.

13 Similiter omnipotens Pater, omnipotens Filius, omnipotens Spiritus sanctus.

14 Et tamen non tres omnipotentes: sed unus omnipotens.

15 Ita Deus Pater, Deus Filius: Deus Spiritus sanctus.

16 Et tamen non tres Dij: sed unus ex Deus.

17 Ita Dominus Pater. Dominus Filius, Dominus Spiritus sanctus.

18 Et tamen non tres Domini, sed vnus est Dominus.

19 Quia sicut sigillatim vnamquamq; personam Deum, ac Dominum cōfiteri Christiana veritate compellimur: ita tres Deos, aut Dominos dicere Catholica religione prohibemur.

12 Like as there are not three increa te, nor three immeasurable, but one increate and on immeasurable.

13 Euen so the father almightie, the sonne almightie: the holy ghoste almightie.

14 And yet not three almighties: but one almightie.

15 So the father is God, the sonne God: and the holi ghoste God.

16 And yet there is not three Gods: but there is one God.

17 So the father is Lord, the sonne Lord: & the holy ghoste Lord.

18 And yet there are not three Lordes: but there is one Lord.

19 For that euen as vve are compelled by christian veritie to acknovvledge each person seuerally to be God, & Lord: euen so vve are forbidden by catholik religion to say there are three Gods or Lordes.

20 Pater à nullo est factus, nec creatus, nec genitus.

21 Filius à Patre solo est: non factus, nec creatus, sed genitus.

22 Spiritus sanctus à Patre, & Filio, non factus, nec creatus, nec genitus, sed procedens.

23 Vnus ergo Pater, non tres Patres: Vnus Filius, non tres Filij, vnus Spiritus sanctus, non tres Spiritus sancti.

24 Et in hac Trinitate nihil prius, aut posterius, nihil maius, aut minus: sed totæ tres Personæ coæternæ sibi sunt, & coæquales.

25 Ita super omnia, sicut iam supradictum est: & vnitas in Trinitate, & Trinitas in vnitate veneranda sit.

26 Qui vult ergo salus esse: ita de Trinitate sentiat.

20 The father is made of none: neither created, nor begotten.

21 The sonne is of the father alone: neither made nor created, nor begotten.

22 The holy ghoste of the father, & the sonne: not made, nor created nor begotten, but proceding.

23 There is therefore one father, not three fathers; one sonne, not three sonnes: one holy ghoste, not three holy ghostes.

24 And yet in this Trinitie nothing is before, nor after nothing greater or lesser: but the vvhole three persons are coeternal, and coequal.

25 So as throughout all, as is aboue-said: the vnitie in Trinitie, and the Trinitie in Vnitie is to be vvorshipod.

26 He therefore that vvil be saued: let him so think of the Trinitie.

27 Sed necessarium est ad æternã salutem, vt incarnationem quoque Domini nostri Iesu Christi fideliter credat.

28 Est ergo fides recta, vt credamus, & confiteamur, quia Dominus noster Iesus Christus, Dei Filius, Deus, & homo est.

29 Deus est ex substantia Patris ante sęcula genitus, & homo est, ex substantia Matris in sęculo natus.

30 Perfectus Deus, perfectus homo: ex anima rationali, & humana carne subsistentia.

31 Aequalis Patri secũdum diuinitatem, minor Patre secundum humanitatem.

32 Qui licet Deus sit, & homo, non duo tamen, sed unus est Christus.

33 Vnus autem non conuersione diuinitatis in carnem: sed assumptione humanitatis in Deum.

27 But neceſſarie it is vnto eternal ſaluation: that he faithfully beleeue the incarnation alſo of our Lord Ieſu Chriſte.

28 The right faith therefore is, that vve beleeue and confeſſe: that out Lord Ieſus Chriſte, the ſonne of God, is God and man.

29 God he is of the ſubſtance of the father begotten before al vvorldes & man of the ſubſtance of his mother borne in the vvorld.

30 Perfect God, & Perfect man: of a reaſonable ſoule, and humane flesh ſubſiſting.

31 Equal to the father according to Godhed: leſſe thē the father according to manhood.

32 VVho although he be God and man: yet not tvvo, but he is one Chriſte.

33 One not by conuerſion of Godhead into flesh: but by taking of māhood into God.

34 Vnus omninò nõ confusione substantiæ : sed unitate Personæ .

35 Nam sicut anima rationalis, & caro,unus est homo : ita Deus, & homo unus est Christus .

36 Qui passus est pro salute nostra, descendit ad inferos : tertia die resurrexit à mortuis .

37 Ascendit ad Cœlos,sedet ad dexteram Dei Patris omnipotentis:inde uenturus est iudicare uiuos , & mortuos .

38 Ad cuius Aduentũ omnes homines resurgere habent cum corporibus suis, & reddituri sunt de factis proprijs rationem .

39 Et qui bona egerunt ibunt in uitam æternam : qui uero mala in ignem æternum .

40 Hæc est fides Catholica,quam nisi quisque fideliter firmiterque crediderit, saluus esse non poterit .

34 One altogether not by confusiō of substāce: but by vnitie of person.

35 For like as the reasonable soule, and flesh is one man: so God and man is one Christe.

36 VVho suffered for our saluation, descended into hel: rose againe the third day from the dead.

37 He ascended into heauen, sitteth at the right hand of God the father almightie: from thence he shal come to iudge the quick and the dead.

38 At vvhose comming all men are to rise vvith their bodyes: & are to render acccmpt of their ovvne deedes.

39 And they vvhich haue donne good, shal go into lyf euerlasting: but they vvhic hane donne euil, into euerlasting fyre.

40 This is the catholick faith, vvhich vnles euerie one shal faithfully and firmly beleeue, he cannot be saued.

LITANIAE BEATAE MARIAE VIRGINIS.

KYrie eleiſon.
Chriſte eleiſon.
Kyrie eleiſon.
Chriſte audi nos.
Chriſte exaudi nos.
Pater de Cęlis Deus, Miſerere nobis
Filij Redemptor mundi Deus, miſerere nobis.
Spiritus ſancti Deus, miſerere nobis.
Sancta Trinitas unus Deus, miſerere nobis.
Sancta MARIA, ora pro nobis.
Sancta Dei Genitrix, ora pro nobis.
Sancta Virgo Virginum, ora pro nobis.
Mater CHRISTI, ora pro nobis.
Mater diuinæ gratiæ, ora pro nobis.
Mater Puriſſima, ora pro nobis.
Mater caſtiſſima, ora pro nobis.
Mater inuiolata, ora pro nobis.

THE LITANY OF OVR BLESSED LADY MARYE.

LOrd haue mercy, vpon us
Christ haue mercy. vpon us
Lord haue mercy. vpon us
Christ heare vs.
Christ gratiously heare vs.
O God the Father of heauen haue mercy on vs.
God the Sonne, Redeemer of the world, haue mercy on vs.
God the holy Ghost, haue mercy on vs
Holy Trinity one God, haue mercy on vs.

Holy Mary, Pray for us.
Holy Mother of God, pray for us
Holy Virgin of Virgins, pray for us
Mother of Christ, pray for us
Mother of diuine grace, pray for us
Most pure Mother, pray for us
Most ciast mother, pray for us
Vnde fild Mother, pray for us

Mater intemerata, ora pro nobis.
Mater amabilis, ora pro nobis.
Mater admirabilis, ora pro nobis.
Mater Creatoris, ora pro nobis.
Mater Saluatoris, ora pro nobis.
Virgo prudentissima, ora pro nobis.
Virgo veneranda, ora pro nobis.
Virgo prædicanda, ora pro nobis.
Virgo potens, ora pro nobis.
Virgo clemens, ora pro nobis.
Virgo fidelis, ora pro nobis.
Speculum iustitiæ, ora pro nobis.
Sedes sapientiæ, ora pro nobis.
Causa nostræ lętitiæ, ora pro nobis.
Vas spirituale, ora pro nobis.
Vas honorabile, ora pro nobis.
Vas insigne deuotionis, ora pro nobis
Rosa mystica, ora pro nobis.
Turris Dauidica, ora pro nobis.
Turris eburnea, ora pro nobis.
Domus aurea, ora pro nobis.
Fœderis arca, ora pro nobis.
Ianua Cœli, ora pro nobis.

Vn touched mother pray for us
Amiabil mother, pray for us
Admirabil mother, pray for us
Mother of oura Creator, pray for us
Mother of oura ſauiour, pray for us
Moſt prudent Virgine, pray for us
Venerabil Virgin pray for us
Renouned Virgin, pray for us
Poten Virgine, pray for us
Clemen Virgin, pray for us
Faithful Virgine, pray for us
Mirour of giuſtice, pray for us
Scata of vuiſdum, pray for us
Caus of our glad nes, pray for us
Spiritual veſſel, pray for us
Honorabil veſſel, pray for us
Veſſel of ſingular deuotion, pray for us
Miſtical Roſe, pray for us
Toure of Dauid, pray for us
Toure of iuory, pray for us
Hous of gould, pray for us
Arke of the couenant, pray for us
Gate of heauen, pray for us

Stella matutina, ora pro nobis.
Salus infirmorum, ora pro nobis.
Refugium peccatorum, ora pro nobis.
Consolatrix afflictorũ, ora pro nobis.
Auxiliũ Christianorũ, ora pro nobis.
Regina Angelorum, ora pro nobis.
Regina Patriarcharum, ora pro nobis.
Regina Prophetarum, ora pro nobis.
Regina Apostolorum, ora pro nobis.
Regina Martyrum, ora pro nobis.
Regina Confessorum, ora pro nobis.
Regina Virginum, ora pro nobis.
Regina Sanctorũ omniũ, ora pro nob.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, parce nobis Domine.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, exaudi nos Domine.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis.

Morninga ſtar, pray for us
Health of the ſik, pray for us
Refuge of ſinners, pray for us
Conſort of the afflicte pray for us
Hels of Chriſtians, pray for us
Queane of Angils, pray for us
Queane of Patriarches, pray for us
Queane of profets, pray for us
Queane of Apoſtils, pray forus
Queane of Martirs, pray for us
Queanee of Confeſſors, pray for us
Quean of Virgins, pray for us
Queane of al Saints, pray for us

Lamba of God, vich takeſt auais the ſins of the vorld, ſpare us o lord.

Lamba of God, vich takeſt auai the ſins of the vorld. Hear us olord.

Lamba of God, vich takeſt auai the ſins of the vorld. Haue mercy on us.

Oremus.

GRatiam tuam quæsumus Domine mentibus nostris infunde: vt qui Angelo nuntiante Christi Filij tui incarnationem cognouimus, per passionem eius, & crucem ad resurrectionis gloriam perducamur. Per eundem Christum Dominum nostrum. Amen.

Regina Cœli lętare, Alleluia. Quia quem meruisti portare, Alleluia. Resurrexit sicut dixit, Alleluia. Ora pro nobis Deum, Alleluia. ℣. Gaude, & lætare Virgo Maria, Alleluia. ℟. Quia surrexit Dominus vere, Alleluia.

Oremus.

DEvs qui per resurrectionem Filij tui Domini nostri Iesu Christi familiam tuam lætificare dignatus es; præsta quæsumus, vt per eius genitricem Virginem Mariam perpetuæ capiamus gaudia vitæ. Per eundē Christum Dominum nostrum. Amen.

O Lord vve beſeech thee pouur in to oure myndes thy graſe: that ve vvich haue Knouen by the meſſag of the Angel, the incarnation of thy ſonne Chriſt, may by his paſſione and croſſæ, be brought vnto the glory of reſurrection, through the ſama Chriſt our lord. Amen.

Reioyce thovv queen of heauen, Alleluia: For that he vvhome thovv dideſt deſerue to bear, alleluia. Is riſen as he ſaid, alleluia. Pray for vs vnto God, alleluia. ℣. Reioyce, and be glad O virgin Marie, alleluia. ℟. Becauſe our Lord is riſen in deed, alleluia. *Lett vs pray.*

O God vvhich by the reſurrection of thy ſonne Ieſus Chriſt, haeſt voutſafed to make glad thy family: graunt vve beſeech thee, that by his mother the virgin Marie, vve maie receaue the ioyes of lyf eternal. Through the ſame Chriſt our Lord. ℟. Amen. All

SAlue Regina Mater misericordiæ, vita dulcedo, & spes nostra salue. Ad te clamamus exules filij Euæ. Ad te suspiramus gementes, & flentes in hac lacrymarum valle. Eia ergo Aduocata nostra illos tuos misericordes oculos ad nos conuerte. Et Iesum benedictum fructum ventris tui, nobis post hoc exilium. O clemens, ò pia, ò dulcis Virgo Maria.

℣. Ora pro nobis Sancta *Dei* genitrix.

℟. Vt digni efficiamur promissionibus Christi.

Ore-

ALl hail. O queen mother of mercie. Lyf, ſvvetnes, & our hope, all hail. VVe exiled the ſonnes of Eue do cry vnto thee. To thee vveſigh groning and vveeping in this vale of teares. Therefore o thovv our Aduocate turn thoſe thy merciful eyes vnto vs. And shevv vnto vs after this exile, bleſſed Ieſus, the frute of thy vvomb: O clement, O piteful, O ſvveer Virgin Marie.

℣. Pray for vs. O holy mother of God.

℟. That vve may be made vvoorthy the promiſes of Chriſt.

Oremus.

OMnipotẽs sempiterne Deus, qui gloriosæ Virginis Matris Mariæ corpus, & animam, vt dignum Filij tui habitaculum effici mereretur, Spiritu sancto cooperante præparasti: da vt cuius commemoratione lętamur: eius pia intercessione ab instantibus malis, & à morte perpetua liberemur. Per eundẽ Christum Dominum nostrum. Amen.

Laus Deo Beatæq. V Mariæ.

10 MA 66